

Українська ВИШИВКА

Сукні з Вишиваних Вечерниць

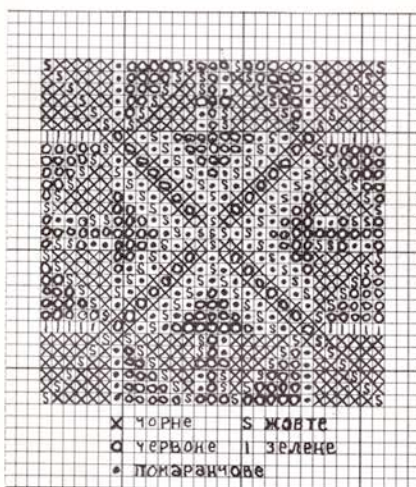
(Рисунки виконала Ірина Мельник-Юрчак)

Вишивані Вечерниці дають дуже гарний перегляд моделей. Зокрема Вечерниці, влаштовані 63 Відділом у

не вдалося зробити, тому подаємо два моделі з рисунку.

Ч. 1. П-ні Ірина Трищівка одержала першу нагороду за модель вечірньої чорної сукні, прикрашений вишивкою. Поверх гладкої чорної шати (споду) накинена з боку відкрита туніка. Вона обведена вишиваним узором із квадратних мотивів у помаранчевій красці. До того чорні черевики й рукавиці.

Ч. 2. П-ні Євгенія Юрків випрацювала чорно-білу сукню, дискретно прикрашену вишивкою. Модель скла-



Гуцульський взір

До вишивання вживати ниток марки Д.М.Ц. Чорна ххх, червона ооо ч. 321, жовта ss ч. 742, зелена /// ч. 905, помаранчева ч. 900.

дається з двох половин, білої й чорної. Галузковий взір: по білому виконаний чорною, а по чорному білою ниткою. Біла квітка пришиплена по чорному боці. До того білі черевики й рукавиці.



НОВИЙ АЛЬБОМ УЗОРІВ Українські Народні Вишивки

Видання СВА

Серія 3

Десять таблиць узорів
Взори з Полтавщини, Київщини,
Буковини, Яворівщини, Гуцульщини
Ціна 2 дол.

Замовляти в Централі СВА

СОНЯШНЕ ОПАЛЮВАННЯ

Використовувати сонце треба обережно, бо від його діяння постає збудження нервової системи, порушується мозковий кровообіг, а також можна спалити шкіру або одержати соняшний удар.

Соняшне опалювання треба починати з 5 хвилин, а потім щодня додавати 5 хвилин. На протязі тижня довести соняшне опалювання до 30 хвилин. Здорові старші люди користуватись соняшним опалюванням можуть не більше 30 хвилин. Тільки молоді й здорові люди можуть довше опалюватись, але не більше, як одну годину. Довше перебувати на сонці не слід, бо це може довести до соняжного удару.

Соняшне опалювання приймають лежачи. Голову треба закрити навесом або парасолею, очі захистити чорними окулярами. Щоб захистити серце від надмірного сонясного нагрівання, треба те місце прикрити папером або картоном. Хто має туберкульозу, високе тиснення крові, болі серця, тому не слід опалюватись на сонці.

Окрім опалювання ще є вказані повітряні купелі. Коли роздягнена людина перебуває в тіні дерев або під навесом, то вогкість повітря, сила вітру й соняшне світло разом впливають на організм. Такі купелі поручаються хворим і ослабленим людям. Для старших людей повітряна купіль повинна тривати 20—30 хвилин, для молодих і здорових не більше двох годин.

Петро Чижик

ПРО ПЛЯЖОВІ ДОДАТКИ И ХИМЕРИ ПАНІ „МОДИ“

Якщо йдеться про купелеві строї, то треба признати, що скаля можливостей уже від кількох літ — велика. Бікіні все ще бачимо, але радше на дуже молоденьких, струнких невідлягнених моді. Одноцілі купальники вже кілька років у моді, рівнобіжно з такими, що нібито не бікіні й нібито одноцілі, але повитинані у таких дивних місцях, що часом, приглядаючися, особливо у журналах мод, дивуешся, яким способом щось такого взагалі держиться на модельці! А вона при тому стоїть у вишуканій позі, підкреслюючи ще дивну форму того, що має на собі. Одне, що в цьому році міцно підкреслене — це квіти. Ми писали про інвазію квітів. Прига-

дуємо, що вона теж обов'язує і при купальниках.

Але купелевий стрій це не все. Можемо сміло носити той із минулого року, але ж до нього конче додатки. Ще й які! Широкі накидки, ніби пелерини. Суконки в африканські кольорові взори, або міні (все ще міні, навіть на похоронах сенатора Роберта Кеннеді), або т. зв. максі, тобто довгі, широкі, з крилатими рукавами сукні-накидки. Можуть бути оригінальні гавайські. А до того обов'язкова величезна торба, можна сказати торбище. Може бути у квіти, але побажані зі соломи — щось таке, що в нас дома називалося „кобілкою“. Звичайні, солом'яні сільські м'які торби з двома вухами. Багато їх у т. зв. китайських склепах, але й у великих магазинах. На ногах сандали на дерев'яній підшви, немов би голландські, або теж солом'яні. Найдємо теж підшви з корка, легку й приємну в ході. Очевидно, можна й босяком... якщо хто любить і вміє та кого не вражає бруд, як його, наприклад, бачимо на нью-йоркських хідниках.

Л. Ася

МИЄМО ВІКНА

При митті вікон дуже допомагає оцет. Можна потерти ним скло після миття, щоб воно дістало полиск. Або влити трохи оцту до води, якою сполікуємо шибі.

ПОСУДА З ПЛЯСТИКУ

Плястикові відра на відпадки дуже практичні. Їх легко вимити, вони легкі й не забирають багато місця. Найкраще вимити їх при допомозі милення, що залишається від прання.

ПЕРЕМО БІЛІ РУКАВИЧКИ

Це дуже часте зайняття влітку. Розпустивши миляний порошок або миляну рідину теплою водою у мидниці, натягаємо рукавички на руки і перемо їх так, наче б ми мили руки. Щоб позбутись бруду з кінчиків пальців, вживаємо щіточки до нігтів. Тоді зняти їх і наповнити чистою водою з-під крана. Тримаючи рукавичку за край, витискаємо воду з пальців крізь тканину. Таким способом виполікуємо мило з рукавичок.

Чи знаєте плян праці Вашого Відділу? Яка Ваша участь у ньому?

КУХОВАРСЬКИЙ ЗШИТОК „ПЕЧИВО“

Вже незабаром вийде з друку куховарський зшиток „Печиво“ з серії куховарських зшитків Наталії Костецької. Подаємо зразок припису, вміщеного в тому зшитку.

Медяник

Потрібно:

- 1 горнятко меду
- 4 гвоздики
- кусок цинamonу
- 3 ложки води
- 2 ложки товщу
- 5 жовтків
- 1 горнятко цукру
- 4 горнятка борошна
- 5 білків
- 1 ложка соди
- ¼ ф. родзинки
- мигдаль, оріхи, дактилі

Мед із приправами прирум'янити, додати 3 ложки води і вистудити. Втерти товщ, додаючи жовтки і цукор. Влити холодний мед, вибравши гвоздики, додати борошно, білка вбиті на шум і соду, розмішану у двох ложках води. Добре все виробити. Під кінець додати бакалії, покращити на кусники.

Помастити довгу, вузьку бляху і влити медівник. Пекти у печі на 300 ст. (нагріти піч пів години перед тим) впродовж 45 до 60 хвилин.

ВПЕРТІ РИСКИ

Є такі risks на біллі, що не хочуть вступитися під час прання. Наприклад на комірах і маншетах чоловічих сорочок. В них не тільки бруд, але й товщ, що його виділює тіло людини.

Для того існують різні засоби на ринку. Та найпростішим із них є звичайна крейда, що її можна купити в центових крамницях. Нею слід помазати забруднене місце перед пранням, найрадше на цілу ніч. Коли риска за давнина, тоді треба це повторити кілька разів. А коли свіжа, то риска зійде в першому пранні.

Гігієнічні й сучасні приписи
НАТАЛІЇ КОСТЕЦЬКОЇ

Овочі й городина

можна замовляти в Централі СУА

Ціна 60 ц.

Українська ВИШИВКА



- Ч. 1. Гладка сукня, прикрашена орнаментом на рукаві.
Ч. 2. Льняна сукня з вишиваними мотивами на подолі.
1. Linen dress adorned at sleeves with Ukrainian embroidery.
2. Linen dress adorned with embroidery at the hem

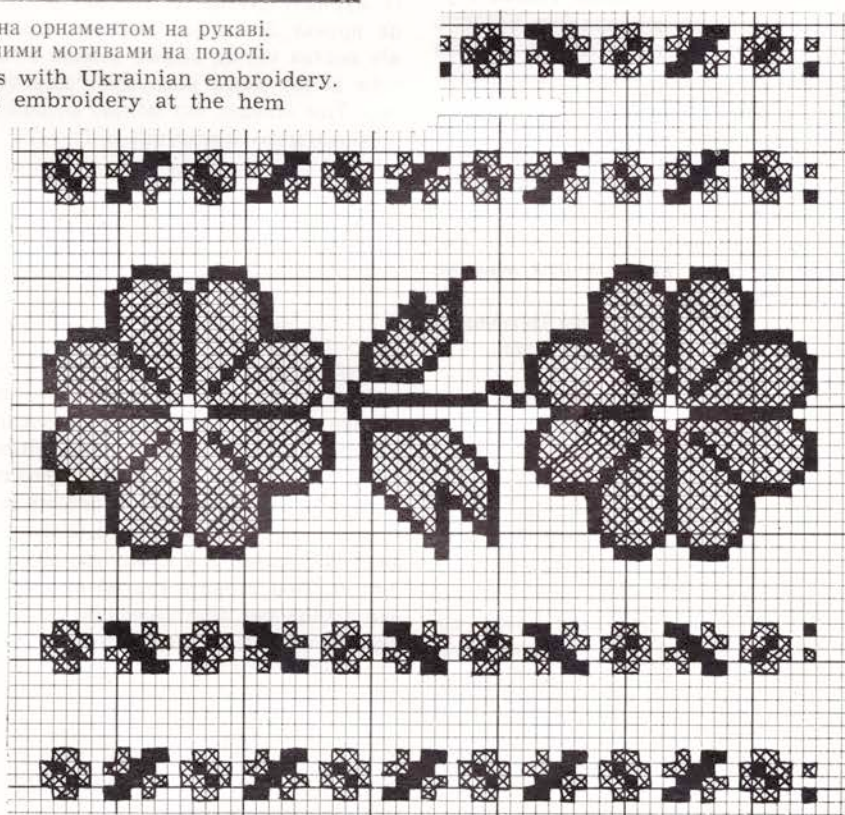
ВИШИВАНІ СУКНІ

Дотепер тільки Київський Будинок Моделів подавав сукні з приміненням вишивки і запредентував їх на ЕКСПО в Монреалі. А тепер уже Львівський проектний інститут взявся за те. Недавно тому вивів свої моделі на всеукраїнській методичній нараді. Видно, що естетика українського вишиваного одягу має притягаючу силу. А може проектний інститут виконує їх на ба-

1 горнятко несолодкого вина

1 ложечка добре втертого масла

Жовтки втерти з цукром аж збілюють. Спарити вершки з ваніллю, додати їх до жовтків і заварити у посудині, яку треба вложити до більшої з кип'ячою водою. Коли починає гуснути і випускає повітряні баньки, зняти масу з пари і вибити добре з кип'ячим вином. Коли б вона була за густа, можна розбавити гарячим вином. На кінці додати трохи добре втертого масла.



Взір до рукава у червоній і чорній красці

жання публіки? Домагання виконувати більше вишивок і сувенірів раз-у-раз підіймається в підсоветській пресі.

У Львівському інституті працює мисткиня М. Панова. Ось вона запроєктувала льняну сукню простої, напівприлеглої форми. Орнамент вона виконала при допомозі кольорового шнурка, нашиваючи його машиною, або ручно. Потрібний рисунок перенесла на тканину при допомозі кальки, а лінії потім покрила шнуром. Однак зовсім добре можна цей орнамент виконати вишивкою при допомозі канви.

Другу суконку запроєктувала мисткиня Л. Казимірска. Льняна сукня з цільнокроєним рукавом — прикрашена легким орнаментом. Його можна нашити при допомозі тасьми або шнура в певних відступах. Характер і кольорит прикраси нагадує мотиви на сільських хустинах.

За сучасний припис

Вже недовгий час ділить нас від XV. Конвенції СУА. А там уділимо призначення за припис української страви найкраще достосований до сучасності. Тому прохаємо прислати нам те, що Ви випробували за останній час. Українські страви дуже смачні і ми хотіли б зберегти їх у нашому стравосписі.

СМАЖЕНИЙ ТОРТ (Пішінгер)

Потрібно:

- 1½ горнятка вареного молока
- 1 горнятко цукру
- 1 ф чеколяди
- ½ горнятка масла
- 1 ложка борошна (муки)
- 1 пачка вафлів (андрутів) около 10 штук
- трошки мелених оріхів

Молоко вилляти до ринки, вкинути

туди кусниками чеколяду, масло, цукор і борошно. Нехай розпускається на легкому вогні. Все смажити, мішаючи ложкою, щоб не пригоріло. Маса повинна згустнути, як квасна сметана. Можна спробувати на тарілці: коли не розливається — готове.

Коли прохолоне — мастити тим вафлі, накладаючи один на один. Притискати рукою, а останній помастити зверху і з боків.

Годиться на літо, бо в ньому немає масла. Зеновія

Порадник народнього мистецтва

Чому косоворотка?

Сьогодні я одержала Наше Життя за березень 1968, розгорнула і побачила примінення дитячого вбрання модерного стилю. Чи справді так можна приміняти? Українська вишивка йде впарі з українським стилем і українська жінка повинна того берегти.

У Ваших моделях дитячого вбрання Ви приміняли московську косоворотку. В сучасних американських журналах це зветься „рашен стайл“. Може ще хтось напише до Вас у тій справі. Прошу прийняти це від мене в добрій вірі, щоб хоч пізно — вияснити це нашим читачкам. Свого часу Ви зробили це дуже вдало з румунськими блузками!

Параскевія Витвицька,
Ню Гейвен.

Дуже добре, що Ви порушили цю тему в своєму листі. Можливо, що ніхто інший не написав би і справа лишилась би невиясненою.

Найперш пригляньмося „косоворотці“. Її назва походить від того, що комір сорочки у формі стійки має розріз із боку, а не на середині. Від того бічного розрізу йде вниз розріз сорочки. Це й є головною прикметою цієї „рубашки“ у відрізнення від української сорочки, що має стоячий або викладаний комір із розрізом по середині. Комір та пазуха є звичайно обведені вишивкою.

Моделі дитячого вбрання побудовані зовсім інакше. Їм бракує перед-

усім коміра, головної прикмети „косоворотки“. Що суконочка застібується збоку і цей край обведений вишивкою, то це впливає з характеру того моделю, а зовсім не із споріднення з косовороткою. Лиш один із тих моделей має стоячий комірець, але без тієї для косоворотки характеристичної вишивки розрізу.

Для Вашої інформації подаємо, що рисунок дитячого вбрання походить із журналу „Нова Хата“ 1938 р. Хоч це проєкт 30-літньої давнини, проте він постав ще на рідних землях і зовсім добре може послужити нам тепер. Тим більше, що моделі дитячого вбрання мало міняються.

Отже прошу не лякатись плутанини з „рашен стайл“. До Вашої згадки про румунські блузки ще повернемося.

Ред.

КОХІЯ

Кохія (бот. *kochia scoparia*), інакше названа „літній кипарис“ — це однорічна, дуже декоративна рослина, виплекана з „віниччя“ або „мітлини“, що росте в Україні по городах. Саме завдяки її свіжому зеленому листю, що червоніє восени, і сильному ростові, садимо її в малих групах або рядом. Тоді творить густий живопліт, що відповідно пристрижений, дає нам бажані форми. На добрій землі виростає від півтори до чотирьох фітів.

Вирощування рослин — дуже легке. В квітні сіємо (не за густо) у плоскі вазонки. Сходить дуже скоро, нераз уже по трьох днях. Підливаемо обережно. Поки добре не зазеленіє, не зносить багато вогкості.

Може кинутись грибова недуга т. зв. „чорна ніжка“. Коли рослини можна вже взяти в руку, перепіковуємо їх у пачку або, якщо дозволяє погода, то на бажане місце. Коли рослини дещо загартовані, то нічні приморозки їм не шкодять. Садимо у віддалі 18 до 24 інчів. Далше слід їх часто просапувати, коли посуха — підливати, а коли земля за пісна, угноувати. Тоді до 10-квартивої коновки даємо пригорщу „Вігоро“, або „Ранігро“ (можна придбати в кожній городничій крамниці) і таким розчином підливаемо що два тижні.

Росте скоро і буйно, творить гарні густі стовпи-піраміди, а що є витривалою, то годиться для наших квітників. Можемо її також плекати в пачках чи вазонках на балконах і верандах. Вона дає насолоду своїм зеленим, а восени червоним листям.

Роман Коцик

ВЕСНЯНІ ТА ЛІТНІ КОСТЮМИ

Костюм — це один із тих складників жіночого одягу, що ніколи не виходить із моди. Часом, правда, відіграють вони в моді даного сезону більшу роль, часом домінують, то знову їх роль ховається до урядових кімнат працюючих жінок, або до подорожньої гардероби елегантної дами, але ніколи не перестають вони бути кінцевим складником жіночого одягу.

Тепер костюмик це річ обов'язкова, а при тому їх характер дуже різноманітний. Від класичного т. зв. англійського костюму, що буває тепер дещо довшим, приляглим у талії, так що пригадає жакет амазонок із початку нашого століття, і має трошки старосвітський, так модний тепер, вигляд, аж до спортових костюмів із великою кількістю кишень, стебнів і широкими „кляпами“ теж відстебованими.

Квітчаста мода поручає теж і квітчасті костюми, які вже і минулого року ми бачили і певне неодна з нас ще має.

Є ще костюмові жакетики короткі, широкі, якби болера. Но, й камізьки. Це улюблений додаток і дуже часто повторювана деталь спортивного і неспортивного строю.

Такий широкий „вахляр“ можливо-стей вибору такого типу костюму, що відповідає нашим потребам та нашому типові уроди. У. С.

Українська ВИШИВКА

ВИШИВАНІ ЗАВІСКИ

Живучи в місті, хочемо прислонити наші вікна. Не все можемо вживати справжніх довгих завісок чи драперій. Часом вистаєє нам примістити завісочки до половини вікна, щоб дістати горішнє світло.

Ці завісочки бажаємо прикрасити вишивкою. Особливо, коли вони з міцнішого матеріалу. Тоді покидані мотиви або рідкий тяглий взір зроблять нам корисну прислугу.

Матеріал. На завісочку можна використати тонке полотно, або панаму. Розміром повинно достосуватись до величини вікна, бо морщити матеріалу не можна. Залишити місце на невеликий рубець із трьох боків, горішній край викінчений завиванкою.

Вишивка. Невеличкі мотиви „квітки“ розміщені по долішньому краю завісочки. Вони получені з собою перериваними лініями вишивки. Такі самі лінії ведуть від „квіток“ угору аж до горішнього краю завісочки.

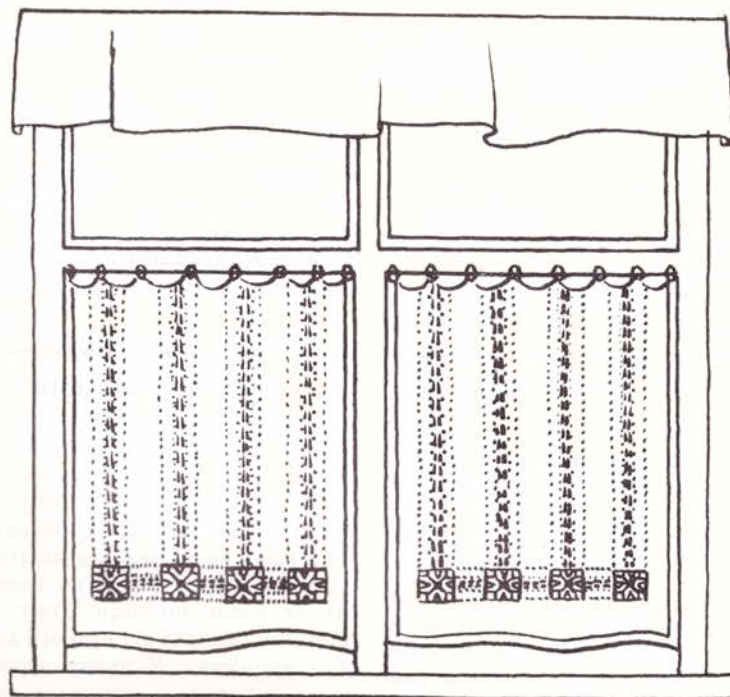
Вишивка виконана в оригіналі у

ті сухарики. Начиняти тим гриби і виложити їх до вимашеної маслом фринки. Полляти зверху маслом або олієм і пекти 20—30 хвилин на 375 ст. Дуже смачні.

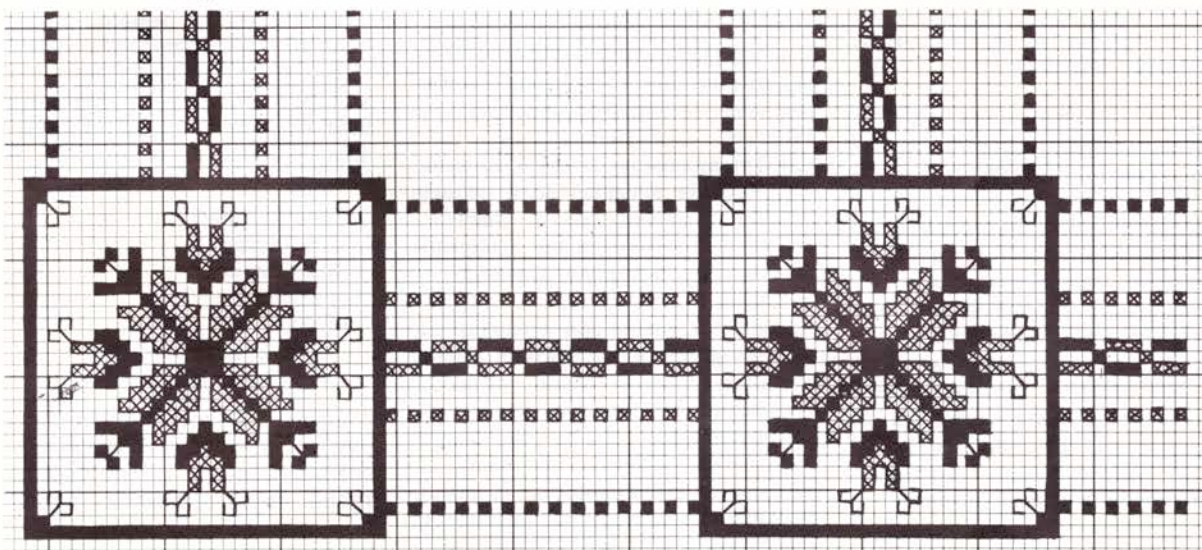
двох красках, чорній і червоній. Але залежно від урядження кімнати можна достосувати кольори, перемінюючи їх на відповідні до себе, а саме — синій і голубий або жовтий і помідорний.

До вишивання вживати ниток марки Д.М.Ц.

Чорна ч. 30, червона ч. 321, синя ч. 797, голуба ч. 809, жовта ч. 742, помідорова ч. 946.



Вишивані завісочки
Embroidered "cottage" curtains



Взір до завісочок
Design for "cottage" curtains

За сучасний припис

Ми подали ряд приписів, де українські господині стосували певні удіпшення при виконанні українських страв. Збираємо приписи з такими подробицями. Подумайте, чи немає такої страви у Вашому стравосписі?

Господарська Комісія СУА збирає ці приписи, щоб їх відзначити на XV. Конвенції СУА. Тому надсилайте їх!

ТІСТЕЧКА З СИРА

Потрібно:

$\frac{1}{2}$ ф масла
 $\frac{1}{2}$ ф сметанкового сира (крім чіз)
 $2\frac{1}{4}$ — $2\frac{1}{2}$ горнятка борошна (муки)
маса до перекладки або конфігура
трохи цукру-мучки

Добре вбити масло і сметанковий сир. Додати $2\frac{1}{4}$ горнятка борошна, а коли тісто ще ліпиться, тоді ще чверть горнятка. Розкачати на стільниці, як

на вареники. Покроїти в квадрати на 3 інчі завширшки.

Тоді накладати сріхову або мигдальну масу посередині. Краї тіста зліпити або можна звинути у формі рогалика. Покласти тістечка на немащений лист (бляху) і пекти у вигрітій печі на 350 ст. на 10—15 хвилин. Коли прохолоне, посипати цукром-мучкою.

Видатність: около 4 тузини тістечок.

Ганна

ЗАКВІТЧАНА, РОМАНТИЧНА МОДА

Уже минуле літо було кольорове і, здавалося, що як реакція прийде спокійна, пастелева мода. А тим часом кольорові квіти вдіраються у моду. Квіти від реалістично потрактованих, гострих у кольорі, екзотичних, почерез весняні, наївні квіточки, аж до стилізованих у нереальних неправдоподібних кольорах. При тому не тільки літні сукні і пляжові мають цілі городи на собі. На темному тлі дивні екзотичні цвіти бувають і на вечірніх сукнях. Але ж і не на тому кінчають квіти свою інвазію. Вони спускаються і на панчішки, вони декорують у формі ковтків вуха, вони і при голові, як прибрання зачіски. Бувають і піджами в квіти і білизна, торбинки і навіть черевички. Квіти коронкові нашиті на матеріялі це теж вишукана, модна форма матеріялу.

До цієї романтичної моди доходить і новість у зачісках. Короткі кучері кругом голови, підкреслюють її круглість. Чи може зникнути так довго вже стосовані „великі“ голови? Не знати. Вже кілька разів старалися їх змінити ті, хто проєктують моду. Але чи піддержували їх фризери, чи може самі жінки добре почувалися, маючи для свого личка тло з маси волосся. Але тепер — ножиці в рух і мала кучерява голівка появиться на місці „великої“ голови. Але добре було би, коли б можна спробувати, чи нам у такій кучерявій до liking?

Л. Ася

ЗАГРОЗА ВЕСНЯНОК

Радіємо соняшним промінням, що пестять наше обличчя. Та лякає нас думка — а що, коли будуть веснянки? Їх хотіли б ми уникнути. Тому шукаємо засобів до того, особливо тоді, коли наша шкіра склонна до того.

Значно легше уникнути веснянок, ніж їх потім виводити. Тому треба оберегати обличчя від прямого соняшного проміння. У цьому допоможе нам капелюшок із широкими полами або хустина з модним тепер дашком. Перед виходом на вулицю треба змазати обличчя кремом і припудрити темною пудрою або пудрою від опалювання. Перебуваючи на повітрі довший час слід припудрування повторити.

Мабуть непотрібно згадувати, що особи склонні до веснянок, не повинні опалювати обличчя. Нерідко жінки скаржаться, що їх обличчя загоряє, хоч вони — перебуваючи біля моря чи річки — знаходяться весь час у тіні. Тут причиною загару є не прямі, а відбиті від поверхні води промені.

Якщо веснянки все ж з'явилися, можна застосувати різні відбілюючі засоби. При незначній кількості ластовиння досить потирати обличчя цитринним соком або столовим оцтом, розведеним на третину водою, а також чистим соком редьківці. (Редьківцю протерти на терці, а потім процідити). Добре відбілюють шкіру маски з суніць, полуниць, помідорів, червоних порічок. Їх розминають і накладають на обличчя на 15—20 хвилин, потім обличчя миють

теплою водою, обполіскують холодною і припудровують. Якщо шкіра суха, то її корисно змазати кремом.

Косметичка

КУХОВАРСЬКА КНИЖКА СУА

Рукопис куховарської книжки, що має вийти заходами СУА, вже переписаний. Ред. Колегія у складі пп. Лідія Бурачинська, Ірина Кашубинська і Наталія Чапленко переглянули вже першу частину, а саме — Закуски, Борщі й юшки, Салати і М'ясиво. Тепер приступають до перегляду Городини, Пісних Страв та Печива. По закінченні того книжка піде до друку.

Авторкою книжки є п-ні Зеновія Терлецька з Філядельфії.

ЗШИТОК „ПЕЧИВО“

Чи пам'ятаєте зшитки куховарських приписів Наталії Костецької видання СУА? У 1954 р. вийшов зшиток „М'ясиво“, а в 1958 р. зшиток „Овочі й городина“. По довгій перерві вдалося підготувати до друку зшиток „Печиво“. Незабаром уже буде в продажі. Зшиток „Печиво“ вміщує загальну характеристику різного роду тіста й около 50 приписів печива.

Бабочки з пінкою

Потрібно на бабочки:

$\frac{1}{4}$ ф. борошна
4 ложки масла
1 ложечка цукру-мучки
1 сирій жовток

Посікти борошно з маслом. Додати цукру і вимішати, додати жовток і замісити тісто. Не виробляти довго, тільки, щоб злучилось. Виліплювати дбайливо тонкою верствою тіста — формочки. Пекти у добре вигрітій печі на 300 ст. коло 15—20 хвилин. Повинні бути рум'яні. З її кількості вийде 12 штук.

Потрібно на пінку:

$\frac{1}{2}$ ф. цукру
6 ложок води
1 ложка оцту
4 білка
сок із цитрини
трохи ванілії

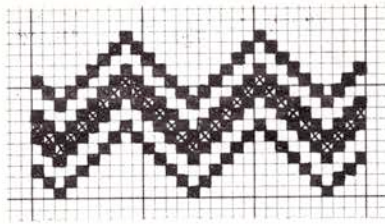
Варити з оцтом соковик (сироп). На поверхні повинні бути великі баньки. Білки вбити на тугий шум. Вливати початково по крапліні соковик, аж вийде весь. Вставити з мисочкою над парою і мішати, аж згусне. Накладати в бабочки.

ЧИ ВИ ПРИЄДНАЛИ В ЦЬОМУ РОЦІ О Д Н У ПЕРЕДПЛАТНИЦЮ?

Українська ВИШИВКА

ВИШИВАНА ЗАВІСКА

На початку осіннього сезону плануємо, що ми хотіли б цього року придбати для свого дому. З вишивок, розуміється. Подушку, доріжку чи



Взір до драперії
Design for the drapery

настільник? Це все дрібні речі. Властиво найбільше хотілось би мати вишивані завіски. Такі, що годились би до сучасних меблів.

Отже розглядаємо драперії. Цю взористу смугу важкого матеріалу, що обрамовує з обох сторін наше вікно. По-середині воно прикрите сіткою, що перепускає світло. Для прикраси вона не підходить. Але драперію можна прикрасити вишивкою!

Матеріал. Коли підібрати грубу тка-

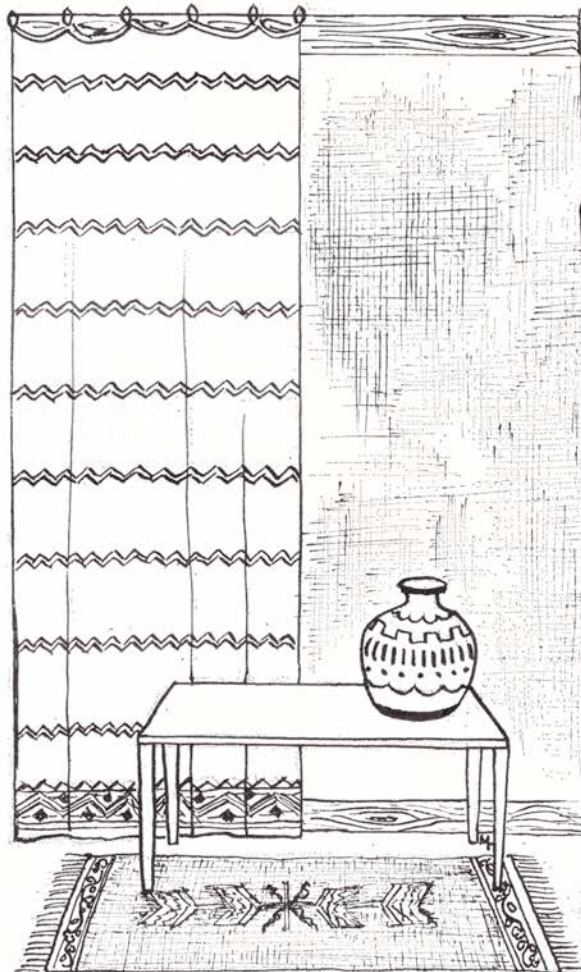
нину „бирлап“ піскової краски, то вона гарно паде, збирається у збирки, дає рубець. На ній легко вишивати.

Вишивка. Бойківський взір примінений у певних відступах. На долішньому краю драперії він вишитий у цілості. Вище повторений зикзак узору в дрібніших зарисах.

До вишивання вживати нитки Муліне або волічку.

Взір із Бойківщини

Хрестиковий взір узятий із жіночої сорочки в м. Турка на Бойківщині. До вишивання брати нитки Д.М.Ц. — чорна ч. 310, червона ч. 321 хх хх,



Драперія, вишивана бойківським узором
Embroidered drapery

За сучасний припис

Наш Конкурс на сучасний припис завершився на XV. Конвенції СУА. Там проголошено його вислід та призначено відзначення. Ми дуже раді, що учасники Конкурсу зрозуміли наш намір — знайти приписи української кухні, які подали б традиційні страви у більш сучасному вигляді.

І так відзначено припис „Яловичина з капустою“ п-ні Емілії Ганчарик із Гемилтону (ч. 1, 1968) за упрощений спосіб роботи і припис „Салата з капусти з яблуками“ та „Смажена квітна капуста“ п-ні Віри Погорецької з Нью Йорку (ч. 3, 1968) за модерний і точний спосіб подання. Обом відзначеним приписам у нагороду альбом узорів Нашого Життя.

Конкурс на сучасний припис буде-мо продовжувати. В найближчому числі проголосимо його умовини для всіх, що люблять варити наші страви й стараються їх удосконалити.

НАРОДНІ СТРАВИ

Наш запитник народних страв, розісланий у Великодньому часі приніс нам кілька приписів. Щиро дякуємо учасникам нашої анкети. Цікавіші приписи подаватимемо тут до відома, щоб читачки Нашого Життя могли впровадити їх у свій стравоспис.

ПОКУТСЬКА НАЧИНКА

Потрібно:

- 4 горнятка кукурудзяного борошна (муки)
- 1 ф вудженого сала або бекону сіль, перець
- 1 курка або 2 ф свинини закришка (морква, петрушка, селера, 2 цибулі)
- 1 ложка товщу
- 1 ложка борошна (муки)

Сало або бекон покроїти і висмажити на вишкварки. Курку або свинину приставити з закришкою і зварили так, щоб залишилось 2 літри розсолу. Процідити розсіл і на кип'ячий всипати кукурудзяне борошно і вишкварки. Замішати, додати солі й перець до смаку і всунути до печі на 350 ст. на одну годину. В міжчасі зладити засмажку з товщу й муки і заправити тим варене м'ясо покраяне на кусники. Коли вже начинка готова, тоді виложити її на тарілки і зверху покласти кусники м'яса з підливою.

Таку страву прилаштовували на Покутті на весілля й гостини.

Подала Зеновія Терлецька

СЛИВ'ЯНКА

Потрібно:

- 1 ф сливко-угорок
- 1 горнятко води
- $\frac{3}{4}$ горнятка цукру
- 1 горнятко вареної фасолі

Помиті, викістковані сливки вкинути до 3-квартової ринки (уважати, щоб не була повна, лиш до $\frac{3}{4}$, бо як кипить, то дуже похляпає плиту), влити горнятко води та як закипить — варити на легкому вогні, доки ціле не розвариться. Тоді розбити колотушкою та додати цукру. Не повинно бути солодке!

Подавати холодне або тепле з вареною дрібною білою фасолькою. Може бути фасоль „бебі Лайма“, бо таку можна купити у фермерів на ярмарку свіжо.

Таку слив'янку варили восени, коли дозріли сливки, майже щодня в околиці Бучача.

Катря Шипилява, Бофало

БОРИМОСЬ ІЗ ЗМОРЩКАМИ

Поява зморщок завдає жінкам великої прикраси. „У мене з'явилися зморщки — значить настала старість“, думає дехто. Це не завжди так. Зморщки можуть бути і в молодих жінок. Причини їх виникнення різні. В одних це появляється в наслідок посиленої міміки під час розмови, поганої звички мружити очі, морщити лоб, піднімати брови, надувати губи. У других — спричинює це швидке схуднення або погладшання з наступним схудненням. У третіх — надмірне користування косметичними засобами, зловживання ртутними мазями, у четвертих — алкоголізм, куріння, неправильний спосіб життя. З віком пружність шкіри втрачається і вона збирається у складки. Проте старіння шкіри в одних людей проявляється досить рано, в інших пізніше, навіть у 60-их рр. Отже багато залежить від нас самих. Як же запобігти в'яненню шкіри? Як правило, вже у 25—30 років (особливо у жінок, що мають суху шкіру) помічаються перші зморщки спочатку на шиї за вухами, потім навколо очей, на лобі.

Дівчатам і молодим жінкам, щоб позбутися їх, досить обмежитися звичайними гігієнічними і косметичними заходами, враховуючи індивідуальні прикмети шкіри (нормальна, суха, масна). Жінкам після 30 років слід

звернути серйозну увагу на свою зовнішність, а зокрема шкіру. Особливо важливо додержуватися нормального режиму: правильно чергувати працю з відпочинком. Якщо раніше не займалися руханкою, займіться тоді. Якщо мога більше перебувати на свіжому повітрі. Харчуватися регулярно і стежити за своєю вагою. Короткозорим слід носити окуляри, особливо під час роботи. В яскраві соняшні дні захищати очі темними окулярами. Спати треба на спині, на невисокій подушці (інакше можуть з'явитися зморщки на шиї, грудях і повіках).

Косметичка

ЗАПИТНИК ВЕЛИКОДНІХ СТРАВ

Культ.-Освітня Комісія СУА розіслала в квітні ц. р. запитник для зібрання даних про народні страви у Великодньому часі. Досі наспіли описи народних страв із Перемишля, Любомля, Винограду і Кобак, пов. Коломия, та Жизномира, пов. Бучач. Усюди склад свяченого та святочних страв подібний. Бувають регіональні різниці у пісних стравах і печиві.

Закликаємо й інших членок, що одержали запитник, виконати його. Зокрема цікаво було б одержати приписи страв. Їх можна подати на окремому листку.

Культ.-Освітня Комісія підготовляє до розсилки запитник Різдвяних страв. Незабаром уже розішлемо його Відділам СУА.

ПЕРЕДБАЧЕННЯ

Що приносить мода в новому сезоні? За цим розглядаємось у журналах і фільмах. А недавно тому появилось інше джерело. Кажуть, що жінки кандидатів у часі виборчої кампанії мали дбайливо підібраний одяг із поглядом у майбутнє. Що це було?

Строгі в лініях сукні зі штучної вовни. Це були картаті або гладкі матеріали у живих кольорах. Крій „чернечий“, дво-дільний, туніковий чи з поясом. І головне: сукні все ще дуже короткі. Моделі „міді“ ще не здобули ширшого місця.

Плаци широкі з поодиноким чи подвійним застібом, часто зі стоячим коміром. Матеріал — твид у всіх відтінках, жива крата або гладкий із відмінними кишенями. До плащів — відповідні сукні у тому самому або контрастному відтінку.

Костюми заповідають основну зміну — довші поли і дзвонову спідничку. Жакети часто підперезані пояском.

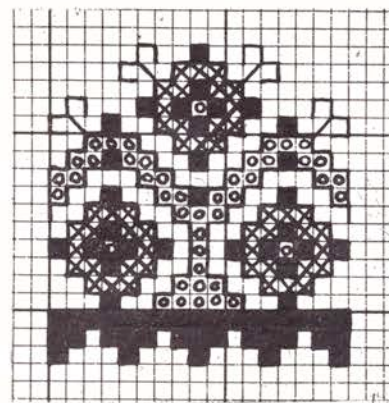
Українська ВИШИВКА

Настінна завіска

У сучасному мешканні немає багато потреб настінних тканин. Та тут і там трапляється потреба завісити тканину над ліжком чи над лежанкою. Килимом не можемо користуватись. У сучасному кліматі він легко піддається знищенню, коли висить непорушно. Тому слід нам подумати над завіскою з бавовняної тканини, яку легко можна прикрасити вишивкою.

Матеріал. За матеріал нам послужить груба юта. Її можна дістати в білій, сірій і пісковій красці. Подвійно тканина може дати доволі широку завіску над ліжко. Тоді її тканині рубці служать викінченням із двох сторін. Горішній край треба підшити рубцем з іншої тканини і просунути туди металевий пруттик, що держатиме завіску. До рубця прикріпити кільця для заві-

шення. Долішній край викінчений тороками, що їх можемо вистріпати зі самої тканини, або докупити готові в крадці вишивки.



Мотив вишивки до завіски
Design for the rug

Краски: чорна або брунатна ■■, червона х х, жовта о о.

Вишивка. На тлі завіски бачимо покиданий взір. Залежно від грубости матеріялу можна взяти взір більший або менший. Уложити його у певних відступах, точно вирахувавши відстань. Долішній край завіски вимагає підкреслення широким межовим узором.

Вишивати найлоновою волічкою, що гарно кладеться і добре переться.



Замовляйте
АЛЬБОМ УЗОРІВ
Українські
Народні Вишивки

Серія 3

Взори з Галичини, Буковини
й Київщини

Ціна 2 дол.

Замовляти в Централі СВА



Проект настінної завіски
Embroidered rug

За сучасний припис

Українські господині винахідливі у своїй роботі. Бажаючи заощадити часу, вони стосують певні улегшення при виконанні українських страв. Збираємо приписи з такими подробицями. Це допоможе нам у збереженні тих страв. Прохаємо Вас надіслати, якщо маєте такий!

Тут подаємо один із приписів із ділянки печива. Радо помістимо подібний припис із закусок, юшок, м'ясива, городини, солодких страв.

Смачники

- 1 ф масла
- 1 горнятко цукру
- 2 жовтки
- 1 унція дріжджів
- 4 горнятка борошна (муки)
- 1 білок
- трохи січених оріхів

Втерти масло з цукром і жовтками, аж буде пухке. Додати покриті

дріжджі і добре розмішати. Додати пересіяну муку і замісити. Сформувати з тіста кулю. Накрити її і покласти на 20 хвилин до холодильника.

Вибрати і формувати малі булочки. Помастити кожен легко вбитим білком і посипати січеними оріхами. Покласти булочки на легко змащений лист (бляху) і пекти у вигрітій печі на 375 ст. приблизно 20 хвилин.

Вислід: около 5 тузнів булочок.

Соня

Порадник народного строю

Стрій із Закарпаття

З нагоди Свята Державности, коли треба було дівчатам виступити у строях різних українських земель, вирінула у нас справа строю із Закарпаття. Думки були поділені, бо справжнього закарпатського строю ніхто з нас не бачив. Чи можете подати його опис або принайменше його характеристики? Та й де можна б знайти світліни чи матеріали про нього?

Виховниця

Стрій Закарпаття дійсно мало в нас відомий, хоч добре досліджений. Існує про нього докладна праця С. Маковського, перевидана на еміграції п. н. Folk Art of Carpatho-Ukraine.

Торонто, 1957. А в новішому часі розглянула його М. Н. Шмелева у своїй праці „Типи жіночого народного вбрання Закарпатської Области“. Добрі світліни вбрання знаходяться у виданні УАН „Українське Народне Мистецтво“, том „Вбрання“, Київ. Це є найлегше доступні джерела.

Щодо характеристики закарпатського строю, то найперш треба вказати на розподіл його. Стрії гірської смуги Закарпаття відповідають типові вбрання племен, що заселяють ті гори. Отже в частині, що межує з Гуцульщиною — носять гуцульське вбрання, а в тій, що сусідє з Бойківщиною — бойківське, а даліше лем-

ківське, з деякими місцевими відмінностями. Зовсім інше вбрання на низині, чи, як кажуть, носять „долішняни“. Це є мешканці Мармарошу, долини Боржави й Ляториці. Оце вбрання вважають загально закарпатським і в ньому тепер виступають закарпатські музичні ансамблі чи хори.

Опис цього вбрання спробуємо подати в найближчому часі.

Ред.

ПЛЯМИ З КАВИ

Кожна пляма з кави зникне, коли випрати тканину в розчині оцту (пів на пів). Не викручувати її, а тільки повісити на сонці.

На ринку є чистильні засоби для кавників. Їх можна також використати проти плям від кави. Руководитись приписом на упакованні.

МАСКИ ПІД ВЕСНУ

Під весну наше обличчя вимагає більше уваги, як звичайно. Наш організм, втомлений довгою зимою — легше піддається втомі. А весняне сонце скоро покладе на нього свій відпечаток.

Тому пам'ятайте накладати частіше маску з овочового соку. Це не вимагає великого заходу, а в холодильнику всі складники знайдуться.

Найперш треба пам'ятати, що перед усякою маскою слід старанно обмити обличчя водою кімнатної температури з милом.

Ось припис на маску з городинного соку. Взяти одну-дві морквини й відшукати з них сік. Додати ложечку вершків (сметанки) і намазати цією сумішню обличчя. Полежати пів години, а потім змити це все водою кімнатної температури. Цю рідину можна приготувати йнакше: морквяний сік, один жовток і кілька крапель олії.

Такий же корисний для шкіри й цитриновий сік. Додати його до вбитого білка (пів цитрини на один білок). Суміш накладати рівномірно на обличчя, а коли створиться плівка — повторити процедуру. За 15 хвилин маску змити водою кімнатної температури. Ця маска корисна для товстої шкіри.

Косметичка

Гігієнічні й сучасні приписи

НАТАЛІЇ КОСТЕЦЬКОЇ

Овочі й городина

можна замовляти в Централі СУА

Ціна 60 ц.

ОБРЯДОВИЙ КОНКУРС СУА

Для кращого включення обрядів у наше життя, Союз Українок Америки проголошує

КОНКУРС НА ОБРЯДОВУ СЦЕНКУ.

Предметом Конкурсу є театральна картина, що вірно передасть Андріївський чи Свят-Миколаївський Вечір, Вертеп, Свят-Вечір, Великодні звичаї, Свято св. Юрія, Івана Купала, Обжинки.

Учасниками Конкурсу можуть бути жінки або чоловіки, що знають вимоги сцени і цінять нашу обрядовість.

Нагороди Конкурсу — перша 100 дол., друга 75 дол., третя 50 дол. Нагороджені й відзначені твори призначені для виключного використання Відділів Союзу Українок Америки.

Реченець Конкурсу — 31. грудня 1968 р

Твори слід надіслати на адресу Централі СУА, з допискою „Конкурс на Обрядову Сценку“.

ЕКЗЕКУТИВА СУА

За сучасний припис

Чи слідкуєте за нашим Конкурсом на сучасний припис? Подаємо зразки приписів українських страв, достосовані до сучасних вимог. Їх надіслали ті українські господині, що хочуть користуватись ними без великого вкладу праці і калорій.

Закликаємо й інших наших читачок — взяти участь у цьому Конкурсі! Поділіться Вашим досвідом з іншими читачками нашого журналу!

ЯЛОВИЧИНА З КАПУСТОЮ

Потрібно:

- 1 ф яловичини
- 3 ложки борошна (муки)
- солі й перцю до смаку
- 1 бляшанка помідорової юшки (10 унцій)
- $\frac{1}{2}$ горнятка води
- 1 середня посічена цибуля
- 2 ложки товщу
- 1 середня головка капусти (2 ф)

Перізувати м'ясо на кусники й обтати в борошні, до того ще добре по-

бити тсвачем, щоб борошно добре увійшло в м'ясо. Посолити й поперчити та засмажити на товщі з усіх сторін. Коли вже м'ясо рум'яне, тоді вийняти його зі сковороди і зрум'янити на тому місці цибулю. Посікти капусту, як на салат і виложити половину до ринки. На це покласти м'ясо, зверху прикрити капустою і посипати по цьому присмажену цибулю. Залляти все помідоровою юшкою, перемішаною з водою. Накрити щільно і пекти півтори години в печі на 350 ст. Подавати аряче. Емілія

ПРИМХИ МОДИ

Ось щотільки всіма барвами „індіянського літа“ притягали наші очі вітрини П'ятої вулиці, а вже з усіх континентів надходять вістки про те, що „пані мода“ пропонує на зиму. Очевидно, не без значення тут було ЕКСПО-67, де покази мод різних країн дали свій вклад ума і проекти.

Думаю, що коли йде мова про зиму, то, очевидно, про зимові вечірні більш і менш „парадні“ okazji, та про зимовий одяг на вулицю, отже про хутра.

вентки виступили у вишиваних сукнях. Сукня п-ни Олі Мовчан із білого важкого шовку прикрашена вишивкою здовж удрапованого переду.

ВИШИВАНІ СУКНІ

Вишивані Вечерниці, що відбулись по різних наших осередках, запрезентували цікаві моделі вишиваних суконь. Наші пані вміло застосовують вишивку до сучасного крою й матеріалу. Найкращі ефекти бувають при ошадному приміненні вишивки, але нераз і багатство вишивки не зашкодить.

Замітне те, що більшість моделей випрацьована на білому, кремовому або чорному матеріалі. Це є ґрунт, з якого наша вишивка виростає й на ньому найлегше експериментувати. Дуже зрідка пробує хтось вишивати на кольоровому тлі, бо й нелегко до того підібрати взір.

Ми вже говорили, що біжутерія надає виразу будучій моді. Цей акцент блиску, що грає вогнями штучних клейнотів та „деківнів“, бачимо й при сукнях. Навіть коктейлеві сукні, нераз у простому, сорочкоподібному крої, є прибрані смугою лискучих „деківнів“, чи то при шії і рукавах, чи то збоку вздовж запинання. Буває цілий станик, або трикутний перед, що високо з-під шії йде до пояса, з лискучих камінчиків — до ґривованої сукні з шифону. Коктейлеві сукні у формі чоловічої сорочки, з кишенями та широким поясом, набирають вечірнього характеру своїм перетиканим золотими чи срібними нитками матеріалом. Но і панчішки теж блищать — обов'язково! При бальних сукнях декольти невеликі, нераз тільки однобічні через одне плече. Сукні „багаті“, чи то з легкої матерії у складки, чи то поширені вниз бровковаті. Пригадують часом сукні бояринь. Хто зна, чи не мали тут впливу покази моди на ЕКСПО-67. На жаль, усюди це називають стилем „рашен“, як, наприклад, при описі крою хутер. А раз уже ми при хутрах, то треба сказати, що до голосу прийшли, люблені бабунями, а призабуті — сільськіни. Блеск їх оксамитного волосу додасть напевне жіночого чару свіжим, зарум'яненням морозом, личкам. Їх крій „козацький“, з пояском, до того й шапка козацька, ну, й чобітки, про які ми вже писали. Можуть бути без пояса,

широкі внизу. Дуже модні... королівські ґорностаї на комір до чорного хутра. Взагалі чорно-біле усюди — на вулиці й у спорті.

А що про довжину? Коліна відкриті, але вже далеко не „міні“, принайменше зимою. Ну, й обов'язково „райтузи“, можуть бути чорно-білі, або взористі, а на забаву до коротких суконь, як уже сказано лискучі.

Талія буває не на своєму місці. При сукнях залюбки понад станом, при плащах та жакетах дещо понижче стану.

А плащі? Вузькі вгорі, внизу поширені, обшиті пухнастим хутром при шії, при рукавах і на придолі. До ласки приходить теж старий знайомий — рудий лис. Юстина

Городничий порадник

ХВОРА ЯБЛІНКА

У мене в городі є дві низькопенні 10-літні яблінки. Все дуже гарно родили і давали смачні яблука. Минулого року в половині літа з однієї яблінки почало опадати листя, в яблуках поробились якісь канали, хоч черв'ів не було. Яблука вдалились малі і зовсім втратили смак. Друга яблінка була здорова. Цього року перша яблінка зовсім не родила, а друга дістала ту саму хворобу. Зять пильнує дерев, часто опрыскує їх, щоб не було черв'ів і може це їм пошкодило?

Читачка з околиці Нью Йорку

Як виходить із Вашого опису, яблінки обпала хвороба „парша“ (англ. apple scab), дуже поширена в степі Нью Йорку. Щоб її успішно побороти, зверніться до стації охорони рослин: New York State Agricultural Experiment Station, Box 462, Geneva, N. Y. 14456, долучуючи поранене листя й плоди. Вони радо безплатно дадуть Вам вичерпну пораду.

Опрыскування яблук у тому степі є необхідне. Однак самим опрыскуванням уже хворої яблінки не врятуєте. В кожному разі, починаючи лікування, мусите дати Вашим яблінкам кращі умовини росту. Ранньою весною або й тепер, коли погода дозволить, треба в промірі 2 і пів стіп від стовбура зібрати на 10 інчів завглибшки всю землю. Збирати дуже уважно, щоб не пошкодити коріння, а карлова яблінка має його під верхом! На (Докінчення на обгортці)

Українська ВИШИВКА

Нові вишивані сукні



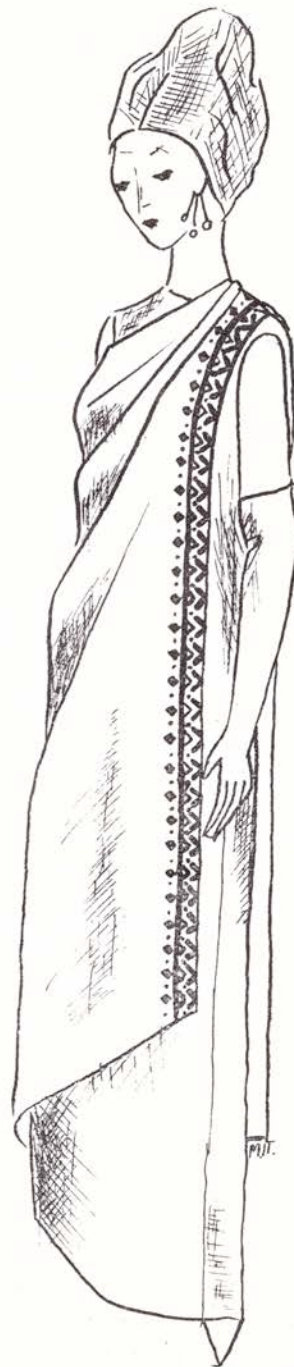
У Гартфорді

Заходами 93 Відділу США відбулись тут Вишивані Вечерниці. П-на Катруся Зень виступила в білій сукні, вишитій широким узором на рукавах і на придолі.



У Філадельфії, Па.

Заходами 20 Відділу США відбувся тут показ моди. Поміж нечисленними вишиваними моделями відзначилась сукня п-ни Роми Івасиків. Біла шовкова суконка прикрашена голубою низинною вишивкою на рукавах та зпереду.



У Клівленді, Огайо

Заходами Рідної Школи у Вестлейку відбувся ювілей, на якому абсолю-



Young Ukrainian-American artists presented by Branch 72 at Musicale:
(Bottom — left to right): Halyna Sochan, soprano, Orysia Cybriwska, pianist. (Top — left to right): Helen Prociuk, Chairman, Adrian Bryttan, violinist, Rosalie Polche (President of Branch 72), Linda Divila, accompanist, prof. George Cybriwsky, accompanist.

UNWLA BRANCH 72 HOLDS SUCCESSFUL MUSICALE

NEW YORK, N. Y. — Branch 72 of "Soyuz Ukrainok" has once again scored in the cultural arena with the presentation of their Musicale Matinee at the Ukrainian Institute of America on March 24, 1968.

Rosalie Polche, President of Branch 72, in her address of welcome brought attention to the fact that the purposes of the Ukrainian National Women's League of America are many but of prime importance is the cultivation of our Ukrainian traditions and cultural achievements. The members of Branch 72 continue to epitomize their spirit and dedication towards this end by promoting and presenting young Ukrainian-American artists annually. The response to these Musicales, they find, has been most gratifying and they encourage other organizations to follow suit and undertake similar programs to help our youth.

A superlative performance was given by each of the following Ukrainian-American artists and their accompanists, all of whom were introduced by Helen Prociuk, Chairman of the Musicale.

Orysia Cybriwska, a 15-year-old pianist, attends the Gateway School on a music scholarship and has given a number of successful performances. She is piano accompanist and soloist with the Ukrainian National Choir in New Haven, Conn.

Dramatic soprano Halyna Sochan was a winner of the Omega Psi Phi competition in 1964. She has sung minor roles with the Jilliard Opera Chorus and performed with the ensemble at the Eastman Theatre and Philharmonic Hall. At present she is a student at the Julliard School of Music. She was accompanied by Linda Divila at the piano.

Adrian Bryttan is a scholarship student in biology at Fordham University, and is pursuing his violin studies at the Manhattan School of Music. He attended a quartet workshop under the members of the Budapest String Quartet and appeared in concerts of the National Federation of Music Clubs. His piano accompanist was Prof. George Cybriwsky.

The program was concluded with the rendition of a piano duet by Orysia and her father

Prof. Cybriwsky, Director of the New Haven Branch of the Ukrainian Music Institute.

Among those in the audience were the President of the Ukrainian Institute of America Theodore Dzus and his wife, UNA Supreme President Joseph Lesawyer and his wife, UNWLA Regional Council President Ok-sana Rak, and the Presidents of Branches 3, 8, 53, 64 and 83.

Assisting as co-chairmen of the event were Ann Bezkorowajny and Irene Czarnecky.

Rosalie C. Polche



Kostiuk, Hryhory. **Stalinist Rule in Ukraine; a Study of the Decade of Mass Terror (1929-1939).** Munich, Institute for the Study of the USSR, 1960. Pp. 162.

Same: another edition: New York, Praeger, 1961, Pp. 162.

Same: another edition: London, Stevens, 1961. Pp. 162.

There is a macabre fascination in this study of the most terrible decade of modern Ukrainian history. The years 1929-1939 witnessed a ruthless destruction of the Ukrainian cultural renaissance by the Soviet Russian regime. Hryhory Kostiuk, a well known literary scholar and president of the Ukrainian Writers' Association in Exile, does not limit his study to literature alone, but provides a full panorama of Ukrainian life during the decade of the unbelievable mass of terror. A factual scholarly document, this book is one of the strongest indictments of Stalinism.

UKRAINIAN COOK BOOK

The UNWLA Board is preparing a Ukrainian Cookbook which will include all kinds of dishes. The author, Mrs. Zenovia Terlecka of Philadelphia, presented the manuscript to Miss Irene Kashubynska, the Home Economics Chairman.

- Ukrainian Woman -

Should We Close Our Eyes?

American society is vitally concerned with the interracial problem. Riots in American cities, the Poor People's March, and the murder of Dr. Martin Luther King have deeply affected all freedom-loving Americans. The recent events are written up in the press and discussed widely in the hope that some workable solution may be found to this urgent problem.

The American government has made the fight against poverty its primary concern and President Johnson stated recently: "The only war we would like to fight is the war on poverty." But these efforts demand a long time before they can bear fruit, while the Vietnam war continues to slow them down considerably.

Meanwhile the racial problem continues to grow. It is aggravated by the economic growth and the gap between the agricultural South and the industrial northern states. Let us examine the problem more closely. The Negro population has a higher birth rate than the white. In the southern states industry is poorly developed and work is hard to come by. Consequently, many Negroes migrate to the northern states where job opportunities are greater. The newcomers from the South are poorly educated. Employers demand skilled workers and the southern Negroes, unable to find work, crowd the slums of the city to overflowing. And poverty breeds crime.

Crime affects the life of every American. Recent figures show a forcible rape every 26 minutes, a robbery every 5 minutes, an aggravated assault every 3 minutes, a car theft every minute, a burglary every 28 seconds.

This state of affairs is highly alarming. We no longer have any assurance about the safety

of our lives or property, and we have every reason to fear for the future of our children.

Fear is an ever-present factor in our thinking. Therefore, American society searches for a solution. Organizations sponsor forums and panel discussions, newspapers conduct interviews, schools present educational debates. There is an urgent need for a greater understanding of this problem.

We are one of the ethnic groups which comprise American society. Often we hear complaints that we are not interested in the Negro problem and that we, in fact, consider it alien to our interests. But it is not so. The Ukrainian people know the meaning of slavery; even today they continue their struggle for basic human rights denied them in their own native land by a foreign regime.

The Negro minority's fight for equality in American society is, therefore, a cause with which we can readily identify. We need only join with the rest of our fellow Americans in a concerted action to find a solution to this urgent problem. The National Women's Council of the U. S. and the General Federation of Women's Clubs have set a worthy example by encouraging their members to join in the crusade for racial equality. Their excellent working program can be utilized by all interested women's clubs and societies.

Let us not close our eyes to the problems around us.

A leader sees things through the eyes of his followers. A leader puts himself in their shoes, and helps them make their dreams come true.

Mykola Zerov

TO KIEV

Be welcome, dreaming by a golden dome
Upon blue hills. It's time a dream to meet.
A younger realm, not thou, thy kingdom feat
Now claims as splendor of the ancient home.

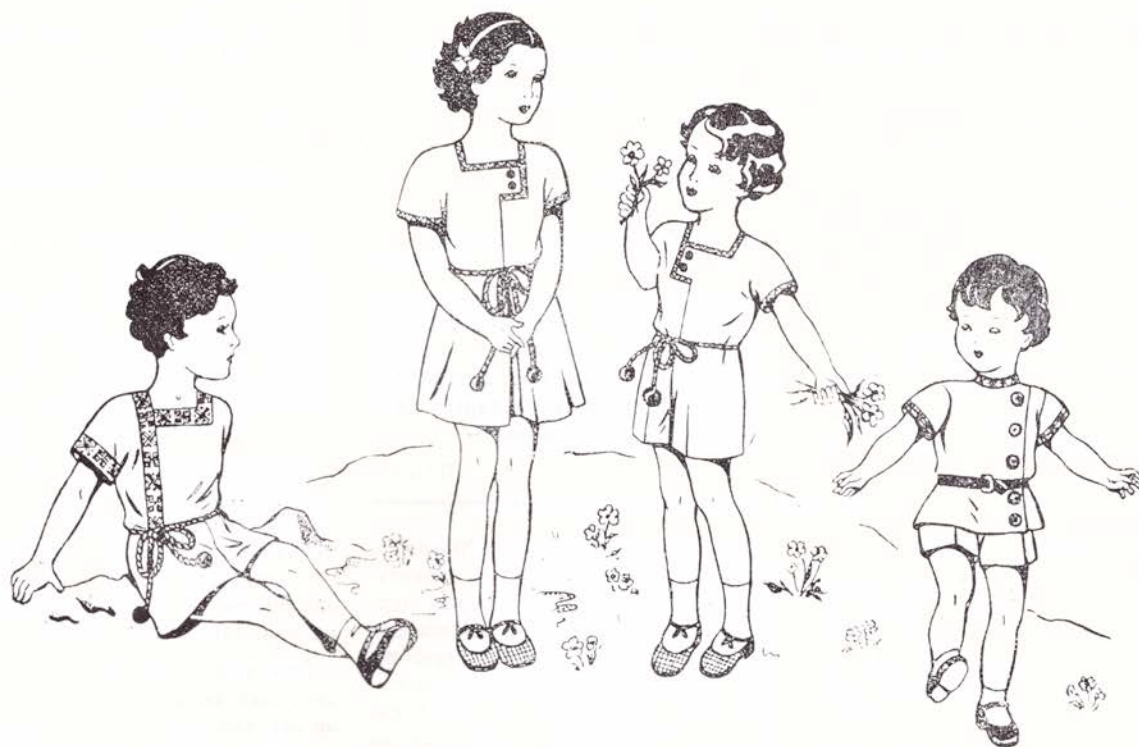
Thy days of glory pass as if pale foam,
And copper bells are weeping in a beat
Because a happy trice will not repeat,
While Ukraine's freedom lives in catacomb.

Stop here, strange wanderer. Upon the rock
Behold the sculpture of the church baroque,
The wonder white of Shedel's colonnades.

Life still abides upon this pensive mount
That spreads its mass of green, and like to blades
In the bright sun, the azure gleams around.

Translated by Yar Slavutych
From the book "The Muse in Prison"

Українська ВИШИВКА



Зразки вишиваного вбрання для дітей
Fashion for children adorned with embroidery

ВИШИВАЙМО ДЛЯ ДІТЕЙ

Кожна молода мати хоче прикрасити свою дитину вишивкою. Вже час взятися за те, коли маємо її зодягнути в травні або в червні. А вишивка так скоро не виконається!

Матеріал. На вишиване дитяче вбрання найкраще годиться полотно або панама, бо на тому матеріалі можна прямо вишивати. До того цей матеріал добре переться і прасується. Та можна спробувати й інший бавовняний матеріал білої, піскової або сірої краски. Тоді вишивати на канві або нашивати на ньому прикрасу у формі вишиваної борти.

тепле виложити на палець завгрубшки. Приложити платком згорі і покласти до холодильника.

Подала Марія Колтунюк

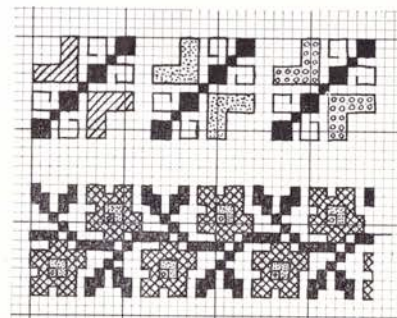
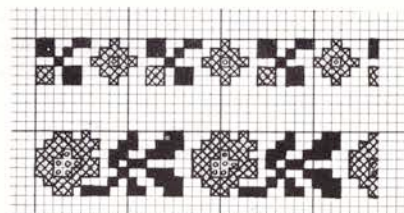
Вишивка. Взорі для дитячого вбрання треба підбирати дрібні й делікатні. Такі можна знайти у нашій народній скарбниці. Вишивки не треба давати багато, а лиш як обрамування ший і рукавів. Це вистачає. Дитяче личко розцвітає при них, а й дитина змалку гордиться цим, як чимсь особливим.

Зразки дитячого вишиваного вбрання

Ч. 1. Вишивана суконка для 4-літньої дівчинки. Виконана з полотна і прикрашена широким узором.

Ч. 2. і 3. Вбрання для сестрички й братика. Виконане з білого полотна і прикрашене вузьким узором.

Ч. 4. Вбрання для 2-літнього хлопчика. Складається з коротких штаняч і застігнутої блузки. Вузьким узором обведена обшивка й рукавці.



Взорі до дитячого вбрання

До вишивання вживати ниток DMC — чорна ■■ ч. 310, червона х х ч. 321, жовта // ч. 742, зелена •• ч. 905.

За сучасний припис

Українські страви мають багато прихильників серед своїх і чужих. Кожна українська господиня хотіла б удержати їх у своєму стравосписі. Тому шукає доріг, щоб зменшити їх калорійність та упростити виконання. Цьому допоможе наш Конкурс, подаючи приписи на такі страви.

Нижче подаємо надіслані приписи на страви з городини. Прохаємо надсилати сучасні приписи на закуски, юшки, м'ясиво і печиво.

САЛАТА З КАПУСТИ З ЯБЛУКАМИ

- 3 горнятка посіченої, перетертої з сіллю капусти
- $\frac{1}{2}$ горнятка тертої моркви
- $\frac{3}{4}$ горнятка тонко посічених яблук
- 3 ложки посіченої салери
- $\frac{1}{2}$ горнятка майонезу
- $\frac{1}{2}$ горнятка сметани
- $\frac{3}{4}$ ложечки солі
- жовток або два

Вимішати капусту з морквою, яблуками й салерою. Лишити, нехай постоїть 10 хвилин. Майонез, сметану й жовтки добре розтерти і вимішати з капустою. Можна додати соку з цитрини до смаку.

СМАЖЕНА КВІТНА КАПУСТА

- 2 пачки замороженої квітної капусти
- $\frac{3}{4}$ горнятка борошна (муки)
- 1 ложечка солі
- 2 цілі розбиті яйця
- $\frac{3}{4}$ горнятка тертих сухариків
- олії (оливи) Мацоля до смаження

Зварити квітну капусту впродовж 5 хвилин. Зцідити добре, щоб не була мокра. Обкачати в борошні, посолити, пізніше в розбитому яйці, а на кінець у сухариках. Покласти на гарячу олію і смажити на рум'яний колір.

Віра

ХВОРОБА ТРОЯНД

Часто дивуємось, чому наші троянди, що від літ ростуть і цвітуть на одному місці, дістають слабші гони, листки на них жовкнуть, а квіти не такі гарні, як були. Пробуємо їх угноювати й оприскувати, але це нічого не помагає. Тоді викидаємо хвору квітку, а на її місце садимо нову. Але ось вона нам знов захворіла!

Це є ознакою, що ґрунт під трояндами вже втомився, потребує плодозміни, відпочинку. Тут не помагає навіть найбільш дбайливе угноєння. Тоді найкраще посадити троянди на новому місці, а вже через 4-5 літ можна знов засадити на тому ж місці троянди.

Причиною цієї хвороби є нематоди, дрібні, голим оком майже непримітні хробачки. Вони дуже відпорні на дію хемічних засобів і можуть вдержатись при житті без поживи й цілий рік. Найбільше розмножуються в листі троянд, що незагромаджене восени.

Тому, коли переносимо наші троянди на нове місце, треба його восени, або раною весною, коли тільки обісхне земля, перекопати на 10 інчів углиб. Якщо ґрунт надто тяжкий, то вапнуємо його городовим вапном (garden lime), а коли за легкий, то даємо торфу (pitt moss). Перед посадженням слід угноїти ґрядку коров'ячим гноєм (cow manure).

Троянда, королева квітів, потребує соняшного місця, глинястого ґрунту, що має досить вогкості. Однак надмірна вогкість шкідлива. Непридатними для управи троянд є надто піскові ґрунти. ґрядки з трояндами мусять мати повне сонце і то перед полуднем. Пополуднєве сонце вже не має тієї сили.

Роман Коцик

КОМУ ТЕПЕР ДОБРЕ?

Американкам, тим родовитим, що жили на землі Вашингтона вже від кількох поколінь — тепер добре. Вистане пошукати у старому куфрі бабуні, може навіть прабабуні, і вже може знайти щось наймоднішого. Бо мода тепер у всіх своїй різноманітності має виразний акцент старосвітської романтики. Ці поширені спіднички з фальбанками, коронками, жаботи, рюші!

Але й українкам тепер добре. Бо нарешті стала мода на вишивки. В усіх найбільш люксових журналах моди, в усіх домах моди ви знайдете багато вишиваних сукні. Не тверджу, що це українські вишивки ввійшли в моду, але взагалі вишивки. Багаті, різнобарвні, широкими смугами викінчують приділи суконь, широкі при долинні рукави, та й на переді. А що полотно щораз більше модне, тож нагода бли-

снути. Бож не порівняти лапятих грубих ґаптів із нашими вишивками!

Усім тепер добре. Бо у боротьбі за довжину сукні модні є всякі довжини — від міні до довгих по саму землю. Можуть теж бути скісно притяті, з одного боку довші, а з другого по коліно. Отже тільки вибирати, що кому до вподоби, а передусім у чім кому добре. Хто які ноги може з-під спідниці показати. Але все таки не за коротко, не за багато ніг! Л. Ася

КОСМЕТИЧНИЙ ПОРАДНИК

Масне волосся

Прошу порадити мені, що маю робити, коли вміє волосся вже на 3—4 день знов стає масне. Мию голову в перевареній воді з жовтком і виполіскую водою з цитринним соком. Чи на таке товсте волосся є спеціальне мило, бо шкіра на голові суха.

Читачка з Арізони

Волосся треба мити в регулярних відступах, але не за часто, навіть коли воно вже по кількох днях масне. Звичайно при масному волоссі воно часто випадає та й появляється луска, але Ви про те не згадуєте, тому трудно мені дати влучну раду.

При таких відомостях можу дати лиш такі вказівки: мити не частіше, як що два тижні. За те кожного дня втирати в волосся алькогольну воду, що її можна дістати в продажі спеціально для волосся. Найкраща на відварі з березового листа. Якщо у Вас є луска, тоді добра фризёрка поручить Вам середник на її усунення, що може рівночасно подіяти й на надмірне товстіння волосся. Є також шампуні до миття волосся сухого й масного. Та їх так багато виробляють, що Вам слід теж порадитись відносно якості їх. Якщо Ви подали б більше даних про стан Вашого волосся, тоді могла б я дати точнішу відповідь.

Євгенія Янківська

ВІШАЄМО ПОШЕВКИ

Моя сусідка вішала на шнур пошевки подвійно, складаючи точно одну на одну. На мій запит відповіла, що цим заощаджує собі роботу, бо вішає дві пошевки тільки раз, складає їх тільки раз, а потім прасує тільки раз. Дуже помислово!

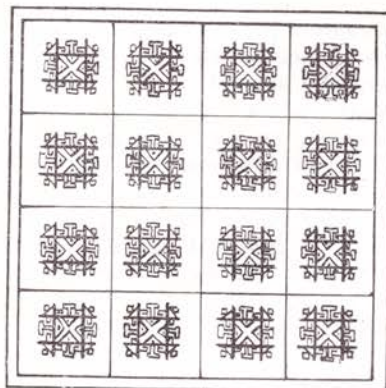
Тітка Марійка

ЧИ ВИ ПРИЄДНАЛИ В ЦЬОМУ РОЦІ ХОЧ О Д Н У ПЕРЕДПЛАТНИЦЮ?

Українська ВИШИВКА

ВИШИВАНА ПОДУШКА

Взір на подушках укладаємо звичайно двома смугами, якщо вони вузьчі, або однією, якщо вона ширша.



Проект вишиваної подушки
Embroidered cushion

Ця традиційна прикраса вже стала одноманітною. Чи не варто було б пошукати іншої схеми?



Хрестиковий мотив до подушки
Design for the cushion

Гігієнічні й сучасні приписи
НАТАЛІЇ КОСТЕЦЬКОЇ
Овочі й городина

можна замовляти в Централі СУА

Ціна 60 ц.

Ось проект нової композиції подушки. Тут примінено мотиви, а не смуги. Вони вміщені в 4 ряди поруч себе. Відступи між ними можуть бути більші або менші, залежно від розміру подушки та величини мотиву. Поле подушки поділене мережкою „прутиком“ на однакові квадрати. Довкруги подушка обведена краєм із того самого матеріялу.

Матеріал. Подушку можна виконати з білої панамы або льняного полотна.

Вишивані мотиви. Для прикраси найкраще годяться буковинські мотиви з жіночих сорочок. Найперше треба обчислити розміщення мотивів на подушці, потім поділити її поле мережкою на клітку, а вкінці вмішувати мотиви в поодинокі клітини.

Буковинські взори. До вишивання

вживати ниток Д.М.Ц. ■■ чорна, хх хх червона ч. 321, /// жовта ч. 742, оо оо зелена ч. 905, ... помідорова ч. 900.



НОВИЙ АЛЬБОМ УЗОРІВ Українські Народні Вишивки

Видання СУА

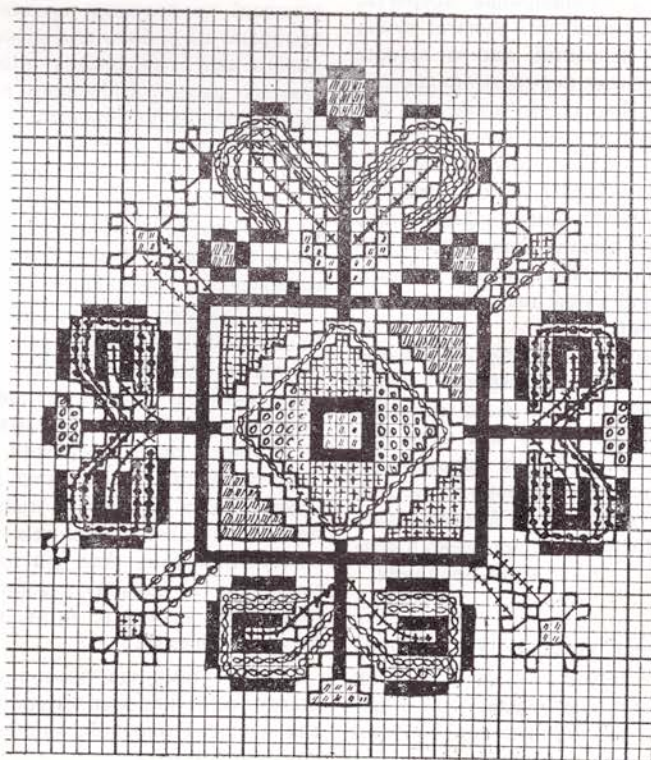
Серія 3

Десять таблиць узорів

Взори з Полтавщини, Київщини, Буковини, Яворівщини, Гуцульщини

Ціна 2 дол.

Замовляти в Централі СУА



Хрестиковий мотив до подушки

За сучасний припис

Вже недовгий час ділить нас від XV. Конвенції СХА. А там уділимо при-
знання за припис української страви найкраще достосований до сучасності.
Тому прохаємо присилати нам те, що Ви випробували за останній час. Україн-
ські страви дуже смачні і ми хотіли б зберегти їх у нашому стравосписі.

ТЕЛЯЧІ КРУЧЕНИКИ З ГРИБАМИ

Потрібно:

- 4 кусники телятини 5х6х¼ інча
- 3 ложки масла
- ½ ф грибів (печеричок)
- ½ горнятка січеної цибулі
- ½ ложечки солі
- дрібка перцю
- 1 чарка вина
- ¼ горнятка води
- 1 ложка борошна (муки)

У більший сковороді засмажити на
2 ложках масла цибулю, додати грубо
покрайні гриби і тушкувати разом

около 5 хвилин. Додати сіль і перець.
Цим помастити розбиті котлети, зви-
нути й об'язати білим шнурком. Вки-
нути на сковороду ложку масла й об-
смажити крученики з усіх боків. Вли-
ти вино й воду, накрити і тушкувати
на легкому вогні 30—35 хвилин. Коли
потрібно, додати більше води.

Тоді вибрати крученики, а до під-
ливи додати ложку борошна, пере-
терти через ситко, вложити круче-
ники і заварити.

...подавати з рижом і салатом.

Евгенія

Порадник народного мистецтва

ЧИ ЗМІНЮВАТИ КОЛЬОРИ У ВИШИВЦІ?

Маю один запит про достосування
вишивки до модерного вбрання. На
цю тему часто доводиться дискуту-
вати, бо, на мою думку, взори й ко-
льори треба якнайвірніше зберегти,
навіть коли вишиваємо сучасні сукні.
Малі зміни непомітні, але чи можна
допустити зелене перетикання або ро-
жеві рожі? Правда, це може нам де-
що обмежити кольори суконь, але не
конечно, бо я бачила оригінальні взо-
ри (вишневі і чорні) на жовтому тлі,
а навіть на малиновому (чорний взір).
Треба тільки знання засад нашої ви-
шивки і трохи уяви і можна вишити
дуже модерні сукні такими ж стиле-
вими взорами.

Тому мені здається, що ми повинні
всякими способами зберегти стиле-
вість вишивки. Коли вона стратить
свої питомі риси, тоді чим буде різ-
нитися від узорів інших народів, на-
приклад, грецьких чи румунських? А
в Україні тепер часто бачимо дуже
зманіровані взори і це зроблено з пев-
ною ціллю.

Галя Бродович
Монтреал

Перенесення вишивки з сільського
на модерне вбрання — це відважний
крок і не завжди всім вдається. Є ща-
сливіші від нас народи, що любовно
дбали про свою культурну спадщину
й опрацювали це в своїх мистець-

ких школах. Наприклад, балтійські
народи чудово розробили своє при-
кладне мистецтво, опираючись на на-
родному. Сьогодні навіть у Совет-
ському Союзі подають за приклад
хатні прикраси литовців чи плетені
взористі светери естонців.

Ми лиш дуже мало могли працю-
вати над тим у наших фахових шко-
лах. А в УРСР шойно в останньому
часі стали виводити проекти одягу,
основані на народних зразках. Отже
пробуємо це робити самотужки і зро-
зуміло, що трапляються помилки на
нашому шляху. Найкраще це видно
на Вишиваних Вечерниціях. Там нераз
багата й гарно виконана вишивка
блідне, бо недостована до моделю,
а зовсім нецікавий взір виступить то-
му, що добре приміненний. Це зале-
жить від смаку й хисту власниці та
знання засад вишивки, як пишете.

В загальному бачимо, що взори на
Вишиваних Вечерниціях незмінні, бо
більшість суконь має біле, кремове,
сіре, жовтаве або чорне тло. А хто
хоче заризикувати інший колір сукні,
то повинен дуже обережно й дбай-
ливо підбирати до того взір. На нашу
думку, зміна кольору в ньому мож-
лива. Мистецькі школи теж експери-
ментують у тому. Але для того треба
мати вичуття кольору з добрим знан-
ням нашої вишивки. А це, на жаль,
багатьом бракує.

До цієї теми ще повернемося. У
цьому числі подаємо огляд кольору-
вання наших народних узорів. Про їх
кольори в сучасному побуті ще напи-
шемо окремо.

Ред.

Порадник із городництва ЩО РОБИТИ З ГАРДЕНІЄЮ?

Я дістала від дітей у дарунку чудо-
ву гарденію у вазонку. Вона тепер
гарно цвіте, а коли відцвіте, чи можна
її пересадити в город? Чи любить во-
на багато сонця? Як її підливати те-
пер у вазонку, а потім у городі? Чи
на зиму треба її знов пересадити у
вазонку і взяти до хати?

Читачка з Нью Джерзі

Гарденія росте добре і розвиваєть-
ся у вогкому ґрунті й вогкому повітрі.
Потребує квасної землі, зложеної з
рівних частин листястої, дернової,
глинястої, піт-мосу і піску. На літо
закопуємо з вазонком у городі на
повному сонці. Коли почнеться осін-
ній холод (нижче 60 ст.), треба пере-
нести до світлої і теплої кімнати.
Угноювати погноєм із крамниці, при-
пис на опакуванні.

Щоб улітку гарденія в городі не
було надто сухо, треба її оприскува-
ти цілу час від часу літньою, відсто-
ялою водою.

Часто опадають гарденію мшиці,
особливо в сухій кімнаті. Їх можна
знищити оприскуванням нікотинним
препаратом „Блек Ліф 40“. Придбати
можна у городничих крамницях, при-
пис на опакуванні.

Роман Коцик

ПРО КУЧЕРЯВІ ГОЛІВКИ ТА ПРО „МОДНІ“ ОЧІ

Пані Мода не обмежує своїх нака-
зів до вбрання. Вона рішає теж і про
волосся і про наші очі, губи, личка.

Найновіша її воля закрутила наші
зачіски у кучері. Просте волосся, дар-
ма, чи воно коротко пристрижене, чи
навіть таке довше, по плечі, мусить
закрутитися, заокруглитися на кінцях.
Голова в таких кучерях приймає кру-
глу форму, а якщо волосся довше, то
воно кінчається льоками.

Зміняє мода теж і спосіб макіяжу.
Бліді рожеві чи майже бежові уста по-
криває тепер виразно рожева, краски
суніць кредка, а якщо комусь більш
до лиця інший відтінок рожевого, то
в кожному разі темніша ніж та, що
була дотепер.

Штучні, прикріплювані вії, демоніч-
но чорні, різко відзначені брови —
це вже поза нами. Тепер малюємо очі
тільки легко, під повіками, сіруватою
або брунатною краскою. Брови теж
потягаємо легесенько.

Л. Ася

Українська ВИШИВКА

ВИШИВАНІ СУКНІ

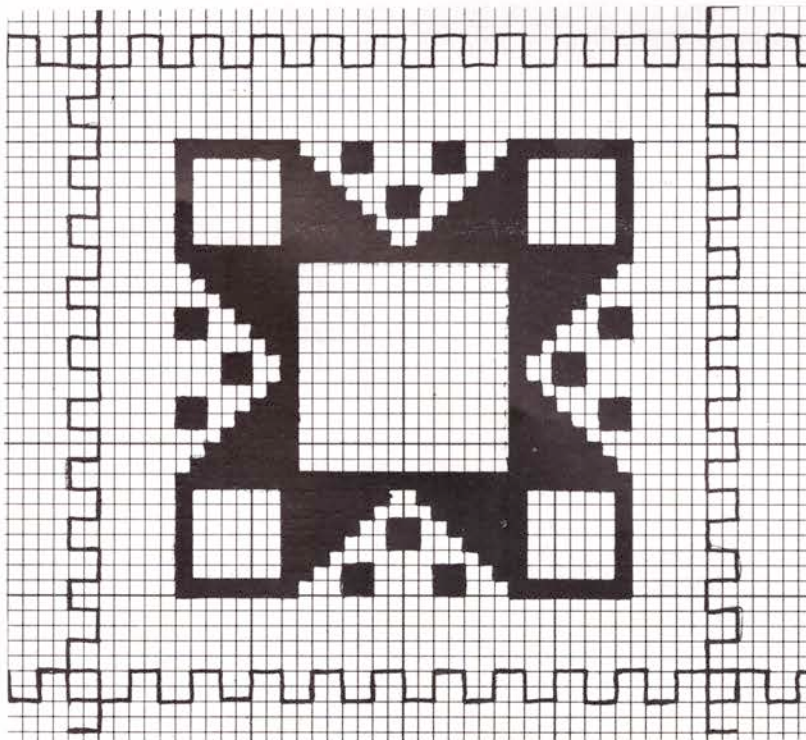
Ми вже реферували показ Київського Будинку Моді на ЕКСПО-67 в Монреалі. Це тоді верше київські мистці і модельєри виступили з колекцією, що не тільки презентувала моделі на високому рівні, але й старалась зачерпнути їх з багатой скарбниці нашого народного вбрання.

Вже давніш були спроби впровадити ці мотиви в сучасний міський побут. Проводили це жіночі організації в Галичині й Канаді у 30-тих роках. В Україні розвинули були виріб сорочок і блюзек у вишивальних артілях. Однак ця галузь народного мистецтва не розвивалась, а занепадала. Щойно тепер, коли треба було продемонструвати в Канаді дбання про народний побут України, приступили там до випрацювання моделей.

Подаємо низку молодечих суконок різного виконання. Дівчата, зображені на світлині, відкривали показ мод у Монреалі. Тому й цей модель у різних красках, дістав назву „Привіт із



Гладкі сукні „Привіт із України“, прикрашені вишивкою
Embroidered dresses were demonstrated at Expo '67



Взір до сукні ч. 1
Design for dress No. 1

України“. Його створили Валентина Григор'єва, Ольга Ірсікіна й Олена Цибенко.

Сукня „Привіт із України“

Крій цих моделей мало різниться від себе. Це гладкий, безрукавий тундук, застібнутий ззаду на „блискавку“ (моделі 1—3). Тільки модель ч. 4, скроєний так само, має приточені рукави з того ж матеріалу.

Ч. 1. Сукня з зеленого тонкого вовняного матеріалу, прикрашена вишивкою плахтового зразку. Білі рукави, вишиті вирізуванням ржавої краски.

Ч. 2. Сукня з білої вовни. Рукави з білого батисту, прикрашені червоною вишивкою.

Ч. 3. Сукня з чорного штучного шовку. Рукави з білого полотна, вишиті чорно-червоним узором.

Ч. 4. Сукня з жовтої легкої вовни з суцільними рукавами. Прикрашена гаптованим квітчастим орнаментом зпереду і на дугах.

Плахтовий взір

Взір до сукні ч. 1 виконаний настилуванням і хрестиками. До вишивання вжито ниток бежової краски.

- Ukrainian Woman -

Christmas Dishes

The customs and traditions of the Ukrainian people have their beginning in the pre-Christian agricultural era when our ancestors worshipped the Sun as god of the harvest and brought him sacrifices of grain and the fruits of the fields.

Elements of these ancient pagan beliefs are retained to this day in the Holy Night Supper (Sviata Vechera). Like the old family gatherings when sacrifices were made on the home fires, today's families gather at the traditional Supper table to partake of the fruits of the fields, gardens and orchards. It is believed that the spirits of the ancestors join the family at the table. The Supper-sacrifice is begun with the ritual dish — kutya, and is concluded with a compote of dried fruits — uzvar.

Christian beliefs have added a new meaning to the Holy Night Supper. It is begun with a prayer

and ends with the singing of carols in honor of the Christ Child's birth. But its basic elements — the traditional dishes and the ritual customs — have remained unchanged. Let us take a closer look at them.

Kutya has been called "God's food." It is made of cooked grain (wheat, millet, or barley). The dish has an honor place on the table, together with the uzvar, cooked ground poppy seeds and honey. At the beginning of the meal the head of the household offers the dish to each member of the family and greets them in the name of the Christ Child.

Baked bread also occupies a place of honor at the Supper table. It was made in various shapes in the different parts of Ukraine. Like kutya, the bread served as a symbol of the family's offering to the god of the harvest, and in Christian times it came to symbolize the Christ

Child. The bread remained on the table throughout the three days of the Christmas holy days.

One of the oldest Ukrainian dishes is varenyki. These tasty dough dumplings may be filled with cabbage, buckwheat, prunes, jams or poppy seeds. Although potato-filled varenyki have become increasingly popular they were rarely made for Christmas Eve suppers because the potato as a food was unknown to our ancestors and was therefore not included in the ritual dishes.

The same may be said of holubtsi (cabbage rolls). The popular rice and mushroom filling is a fairly recent innovation because rice was not grown in Ukraine and had to be imported. Originally, holubtsi were made of pickled cabbage leaves filled with buckwheat, millet or barley flavored with onions and mushrooms.

Similarly, borsch was not eaten on Christmas Eve in all regions of Ukraine. Cabbage and mushroom soups were just as popular, depending on what vegetable was more abundant in the region. However, borsch made with meat bones was always served on the first day of Christmas.

Because Christmas Eve falls on the last day of Advent, fish is the main dish of the Holy Night Supper. Whether it was one of the original ritual dishes in the pre-Christian era is unknown. However it has been included in Christmas Eve supper menus for many centuries, and is prepared in a variety of ways — aspic, baked, fried, or simmered with beans.

Dairy foods are forbidden on Christmas Eve, so oil was used in place of butter. The most widely used oil was made from hemp seed.

Many vegetable dishes were

NA NEBI ZIRKA

Translated from Ukrainian

by Tetiana Shevchuk

Luminous light is shining from heaven
Bespeaking Love Divine for Men,
Star of Salvation has now arisen:
Christ Child is born in Bethlehem,
To join the earth and heaven above —

Refrain:

Praise God,
Praise God, for Divine Love!

Bless us, Lord Jesus, with gift eternal,
Pour down your perfect love anew,
And all the power of Satan's evil
Won't separate our hearts from you!
Bless us this day from heaven above —

Refrain:

Praise God,
Praise God, for Divine Love!